

La presencia de las mujeres en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): situación actual y perspectivas de futuro

The presence of women in the Biblioteca Virtual de la Filología Española: current situation and future prospects

Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana*

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

nerea.fernandezdegobeo@ehu.eus

Abstract

After about a decade of existence of the Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) –a bibliographic directory that compiles the works related to the Spanish language and that are digitized–, in this work, the representation of women linguists within the materials incorporated in it is studied. The objective is twofold: to examine the current situation with regard to the registered authors and the type of works, and to determine the future tasks that should be carried out in this area, for the purpose of advancing in the knowledge of the contribution of women to the history of Hispanic linguistics.

Key words: Biblioteca Virtual de la Filología Española, women linguists, linguistic historiography.

Resumen

Tras alrededor de una década de recorrido de la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE) –directorio bibliográfico que recopila las obras relacionadas con la lengua española y que se encuentran digitalizadas en la red–, en este trabajo se realiza un estudio de la representación de las mujeres lingüistas dentro de los materiales que se han incluido en ella. El objetivo es doble: por un lado, examinar la situación actual con respecto a las autoras registradas y al tipo de obras que se han incorporado; por otro, determinar las tareas futuras que deben llevarse a cabo a este respecto, con el propósito de avanzar en el conocimiento de la contribución de las mujeres en la historia de la lingüística hispánica.

Palabras clave: Biblioteca Virtual de la Filología Española, mujeres lingüistas, historiografía lingüística.

1. Introducción¹

En este trabajo llevamos a cabo un análisis de la presencia de las mujeres en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE). Como primera aproximación en este ámbito, nuestro propósito es examinar y describir la situación actual dentro de los contenidos del portal, con la intención de ver la labor que se ha realizado y, muy especialmente, qué es lo que falta por hacer. La Biblioteca Virtual de la Filología Española –un catálogo bibliográfico en línea que recoge todo tipo de obras lingüísticas vinculadas a la lengua española y que se encuentran digitalizadas en bibliotecas e instituciones de todo el mundo– comenzó su andadura en 2010, por iniciativa de su creador, Manuel Alvar Ezquerro, y desde entonces se ha ido erigiendo

* Recibido el 1/06/2021. Aceptado el 19/07/2021.

¹ Este estudio se enmarca dentro de los trabajos de investigación del proyecto “Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase IV: implementaciones y mejoras, metabúsquedas y gestores bibliográficos” (PID2020-112795GB-I00).

como una herramienta de consulta esencial en los estudios de historia de la lengua y de la lingüística hispánica. A lo largo de estos años, son varios los trabajos en los que se han analizado, por un lado, sus objetivos, desarrollo y evolución, principalmente desde una perspectiva interna; y, por otro, las características de los materiales contenidos en el portal (Alvar Ezquerro 2016, 2017, 2019; Alvar Ezquerro y Miró 2013; Calero Hernández, Fernández de Gobeo y Peña Arce 2019; Cazorla Vivas y García Aranda 2018; García Aranda y Peña Arce 2019; Shaban Mohammad Salem 2019; Tocado Orviz 2018). En esta ocasión, llevaremos a cabo un estudio específico de la situación de las mujeres lingüistas presentes en los registros incluidos en nuestro catálogo, pues es un aspecto que no se ha tratado de forma concreta en las investigaciones mencionadas.

A este respecto, como señala Calero Vaquera, la aportación de las mujeres a la historia de la lingüística se ha visto limitada por dos obstáculos:

[...] the historical context (i. e. the patriarchal view regarding their physical and intellectual abilities, a biased and mean-spirited attitude towards their education, and the lack of models and of a genealogy of female scientists); and historiographical interpretation (e.g. indifference or scorn for women's intellectual output, as a result of which their writings were frequently lost). These two substantial barriers effectively excluded women from linguistic and metalinguistic canons (2020: 143-144).

De esta forma, a pesar de que es “innegable que ha existido —aunque soterradamente— una constante actividad intelectual por parte de las mujeres a lo largo de la historia, al menos de la historia occidental” (Calero Vaquera y Subirats Rüggeberg 2015: 5), los estudios de historiografía lingüística no han prestado la atención necesaria a esta cuestión. No obstante, en las últimas décadas ha ido aumentando el interés por el análisis de la aportación de las mujeres a la configuración de las ideas y teorías lingüísticas a lo largo de la historia, así como a la labor de codificación de las lenguas, dentro del ámbito occidental, como indican Calero Vaquera y Subirats Rüggeberg (2015: 6). Como uno de los precursores de estos estudios, los investigadores señalan el volumen coordinado por Ayres-Bennett (1994) en torno a la *Grammaire des dames*. Recientemente, destacamos la publicación del volumen *Women in the History of Linguistics*, editado por Wendy Ayres-Bennett y Helena Sanson (2020), en el que se recogen diversos trabajos que examinan la contribución de las mujeres en la historia de la lingüística de diferentes tradiciones y culturas.²

Si nos referimos al ámbito español, el estudio realizado por Calero Vaquera (2020), en que examina la contribución de las mujeres desde los inicios de la codificación gramatical de la lengua española hasta los comienzos del siglo XX, llega a la conclusión de que las mujeres no han estado al margen de las cuestiones lingüísticas en las diferentes épocas y que han participado de forma activa en ellas:

The information gleaned from the corpus surveyed here, from the initial codification of Spanish (late fifteenth century) to the early twentieth century, suggest that –contrary to appearances– women in Spain, far from remaining indifferent to linguistic issues, appear to

² Relacionado con él, mencionamos el congreso *Distant and neglected voices: women in the history of linguistics*, celebrado en Londres en junio de 2016 y organizado por Ayres-Bennett y Sanson. De forma más reciente, podemos señalar el simposio “Women in the History of Language and Teaching”, organizado por *HoLLT.net* en el World Congress of Applied Linguistics que se celebró en agosto de 2021, y el coloquio con el mismo nombre que tuvo lugar el 17 de septiembre de 2021 (<<https://www.hollt.net/>>). Dentro del ámbito hispánico, se ha programado una mesa redonda en torno a las “Mujeres en la historiografía lingüística” en el XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística que se llevará a cabo en Valencia en abril de 2022 (<<https://congresos.adeituv.es/XIIICISEHL2021/>>).

have played an active role in discussing them. They share an interest in specific fields, as well as a gendered approach to them, which recurs over time (2020: 143).

Siguen siendo limitadas, no obstante, las investigaciones dedicadas a este ámbito, como también indica Bulnes (2019) en torno a las mujeres lingüistas hispanoamericanas, aunque, como decíamos, parece que la tendencia va cambiando paulatinamente. Así, en los últimos años se han llevado a cabo diversos trabajos sobre la historia de las mujeres lingüistas de la tradición hispánica, tanto desde una perspectiva más panorámica –los estudios de Tejada Caller (2015) y Calero Vaquera (2020)³–, como de autoras específicas. En este segundo grupo mencionamos, sin ánimo de agotar la lista, los trabajos sobre lingüistas más conocidas, como María Goyri (1873-1954) o María Moliner (1900-1981),⁴ pero también sobre autoras que no habían recibido atención desde los estudios historiográficos: María Teresa Magawly (Calero Vaquera y Martínez-Atienza 2017), Luisa Lacal (Quilis Merín 2019), Delfina Molina y Vedia (Toscano y García 2015), Rita Pérez de Bertelli (Lidgett y Toscano y García 2021) o Aurelia Bórquez (García Aranda 2020).⁵ Podemos incluir aquí igualmente las fichas biobibliográficas de las lingüistas que se recogen en la BVFE, a las que nos referiremos más abajo.

Junto con esto, debemos hacer alusión a las referencias y los datos sobre mujeres lingüistas que encontramos en estudios o catálogos sobre escritoras españolas –entre otros, los trabajos de Serrano Sanz (1903) o Simón Palmer (1991)–, así como en las investigaciones en torno a la historia de la educación y el papel de las maestras, como el de Ballarín *et al.* (2000).⁶

2. Metodología

Para llevar a cabo nuestro trabajo, en primer lugar, hemos realizado una búsqueda manual de autoras en el listado contenido en la base de datos de la BVFE, comprobando cada uno de los nombres registrados. Son muchos los casos en los que nos hemos encontrado las siglas de los nombres de quienes elaboraron las obras. Hemos tenido que descartar estos registros, ya que en la mayor parte ellos de no hemos podido saber a quién corresponden, si bien hemos tratado de hallar información complementaria que nos proporcionara alguna pista sobre su autoría. En similar situación nos hemos encontrado en el caso de las mujeres ocultas tras seudónimos,⁷ aunque en nuestro estudio sí que hemos incorporado a la escritora Cecilia Böhl de Faber, cuyo seudónimo, Fernán Caballero, es bien conocido. Tampoco hemos incluido

³ Junto con estos, desde una perspectiva más divulgativa, Moure (2021) ha publicado recientemente un trabajo en el que reflexiona sobre los factores para la exclusión e invisibilización de las mujeres en la historia lingüística y describe la labor de diversas lingüistas, tanto de la tradición hispánica como de otras.

⁴ No es el objetivo de este trabajo realizar una recopilación de los estudios de estas autoras. Sobre la obra de estas lingüistas y las investigaciones en torno a ellas, se puede acudir, entre otros, a Cid (2017) y a Fuente (2011), respectivamente.

⁵ Desde un ámbito divulgativo, mencionamos asimismo los episodios del pódcast *Con la lengua fuera* dedicados a la historia sobre las mujeres lingüistas, en los que han participado diversas investigadoras. En ellos, se hace referencia a varias de las autoras que mencionamos a lo largo de este trabajo, pero también a otras, como Alice Pestana (cf. Hernández 2012) o Eileen Withley y Eugenie Henderson (cf. Battaner 2003). Sobre estos programas, v. Acevedo López, Fernández de Gobeo y Gil de la Puerta (2020) y Gil de la Puerta y Fernández de Gobeo (2021).

⁶ Dentro del corpus que manejan para su análisis y que está formado por 305 obras, las investigadoras recopilan 18 textos escolares de contenido gramatical (Ballarín *et al.* 2000: 356).

⁷ Sobre el uso de seudónimos, Calero Vaquera señala que “[the] alleged incompatibility between femininity and writing led some women writers to conceal their name under a masculine pseudonym” (2020: 136). En el mismo sentido, refiriéndose a las primeras maestras autoras de textos escolares, Ballarín *et al.* comentan que, al acceder estas mujeres escritoras a un espacio del que habían estado excluidas, “el uso del seudónimo les servirá de escudo protector en muchos casos” (2000: 347).

algunas obras anónimas que podrían haber estado escritas por mujeres, al no contar con datos que lo confirmaran.⁸ Entre otros, nos referimos a textos como, por ejemplo, el repertorio *Cuatro palabritas sueltas, o imitación del Diccionario filosófico del amor y las mujeres, por una que ni es literata, ni puede ni quiere serlo* (Luis García, Madrid, 1848), que, según se indica en el título y en alguno de los artículos, habría sido escrito por una mujer (García Platero 2018: 216), y que se escribe como respuesta al *Diccionario filosófico del amor y las mujeres* (Luis García, Madrid, 1848, 2.^a ed.), elaborado por Teodoro Guerrero y Pallarés (1824-1904).

Tras establecer el corpus de las autoras contenidas en la BVFE, hemos examinado los datos biográficos de estas lingüistas, acudiendo a las fichas biobibliográficas disponibles en nuestro portal (en el caso de que estuvieran completadas), y fijándonos en la época y lugar de actividad lingüística. Asimismo, hemos realizado un análisis de los tipos de obras que han elaborado estas mujeres, incidiendo en las que están en la BVFE.

3. Las mujeres lingüistas en la Biblioteca Virtual de la Filología

A través del examen de la lista actual de autores y autoras de la BVFE,⁹ y salvo posible error por nuestra parte, hemos podido confirmar la presencia de las mujeres cuyos nombres recogemos alfabéticamente a continuación:

1. Aguilera Patiño, Luisita (1914-)¹⁰
2. Becker, Sarah Cary(1813-1901)
3. Bering, Isabel (¿?-1886-¿?)
4. Bórquez de Whenthoff, Aurelia (1872-¿1965?)
5. Broomhall, Edith J. (¿?-1900-¿1921?)
6. Butler H., Inez M.
7. Caballero, Fernán [Cecilia Böhl de Faber] (1796-1877)
8. Cantú Salinas, Ma. Guadalupe
9. Company Company, Concepción (1954-)
10. Farías, Catarina
11. Ferrer y Gámez de Otálora, Micaela (¿?-1875-1887-¿?)
12. Framiñán, Susana K. de (¿?-1970-¿?)
13. Górriz, Gloria
14. Lacal de Bracho, Luisa (1874-1962)
15. Magawly de Calry, María Teresa (¿?-1834-1853)
16. Martínez Laínez, Ana María
17. Matto de Turner, Clorinda (1852-1909)
18. Montaner, Dolores (1855-¿?)

⁸ A este respecto, no podemos dejar de recordar las conocidas palabras de Virginia Woolf con relación a las mujeres escritoras escondidas tras obras anónimas: “Me aventuraría a decir que Anon, que escribió tantos poemas sin firmarlos, era a menudo una mujer” ([1929] 2016: 69).

⁹ La lista procede de la base de datos interna y se ha extraído a principios de mayo de 2021. Ha sido proporcionada por los compañeros de Stílogo, encargados del desarrollo y mantenimiento de la web, a los que agradecemos su ayuda.

¹⁰ Hemos mantenido los nombres de las autoras tal y como aparecen actualmente en los registros de la BVFE. Así, tras el nombre, se añaden las fechas de nacimiento y defunción solo en los casos en los que la ficha bibliográfica está completada o asignada. Siguiendo las directrices de redacción de estas fichas, cuando no contamos con esta información, se incluyen las fechas de sus publicaciones (o de alguna actividad que hayamos podido rastrear), para tratar de ofrecer datos cronológicos más específicos. Por ejemplo, en los registros de Isabel Bering o Micaela Ferrer, cuyos datos de nacimiento y muerte desconocemos, hemos insertado el año de publicación de sus obras.

19. Padilla Manrique y Acuña, Luisa María de, Condesa de Aranda (1590-1646)
20. Pérez, Carmen
21. Rello, Luz (1984-actualidad)
22. Rodríguez Gonzalo, Carmen
23. Roth, Suzanne (¿?-1915-¿?)
24. Ruiz, María Teresa
25. Rund, María T.
26. Sullivan, Thelma D.
27. Trinidad Lafuente, Isabel

Según la base de datos de nuestro portal, contamos con alrededor de 2000 registros de autores y autoras¹¹ y, entre ellos, solo hemos podido confirmar la presencia de registro propio de 27 mujeres, lo que supone cerca de un 1,35 % del total. Observamos que la representación femenina es, por tanto, muy limitada. Aunque un número considerablemente más bajo de autoras es esperable, debido a los condicionantes históricos y sociales que han hecho que la producción lingüística de las mujeres sea más escasa, así como al menor interés que han recibido desde los estudios de historiografía lingüística (cf. Calero Vaquera 2020), las cifras siguen siendo muy significativas y son un reflejo de las tareas pendientes dentro de esta disciplina.

No obstante, cabe señalar que estos números son similares a los que menciona Quilis Merín (2016) con respecto a los datos presentes en el quinto volumen de la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V)*, correspondiente a los años 1861-1899 (Esparza Torres y Niederehe 2015). En su reseña, la investigadora indica que se introducen por vez primera en este volumen “poco más de una quincena de autoras” (2016: 186), de un total de alrededor 2000 autores recogidos en el índice. Entre las lingüistas a las que hace referencia Quilis, se encuentran en nuestro corpus Isabel Bering, Micaela Ferrer, Clorinda Matto de Turner, Sarah Becker y Luisa Lacal. En cambio, las mujeres que no aparecen en nuestro listado son Virginia de Blume, Isabel Bressler de Guzmán, Ana Herding, Balvina Hernández, Hersilia Larenas de Herrera, Antonia Jaume y Gauserán, María Kressler, Felisa Martínez, María de Jesús Martínez, Fidela Ruiz, Francisca Soler de Martínez y Ana María Solo de Zaldívar e Hidalgo Chacón. La investigadora señala que la incorporación de mujeres lingüistas en este volumen de la BICRES, que recopila las obras de la última parte del siglo XIX, es una novedad frente los periodos anteriores, y que en muchos casos

[...] corresponde a su mayor presencia en la sociedad y a su ascenso profesional como docentes y, también, a la necesidad de preparación de materiales para la enseñanza en la Escuela Normal de Maestras (en España desde 1858) a lo que se une, por otra parte, la ligera mejora relativa de la educación entre las mujeres (2016: 186).

Atendiendo a la información que hemos obtenido a comienzos de mayo de 2021, más de la mitad de las autoras de nuestro corpus (16 sobre 27) cuenta con el registro biobibliográfico completado y disponible a través de nuestro portal.¹² Sin embargo, debemos señalar que en

¹¹ La cifra de autores y autoras es aproximada, ya que, por un lado, algunos de los registros contienen varios nombres –por ejemplo, en el caso de lingüistas que han elaborado una obra de forma conjunta–; y, por otro, hay registros que son meras remisiones, pues constituyen siglas o seudónimos conocidos.

¹² Estas son Luisa Aguilera Patiño, Sarah Cary Becker, Isabel Bering, Aurelia Bórquez de Whenthoff, Edith J. Broomhall, Fernán Caballero, Concepción Company Company, Micaela Ferrer y Gámez de Otálora, Susana K. de Framián, Luisa Lacal de Bracho, M.^a Teresa Magawly de Calry, Clorinda Matto de Turner, Dolores

muchas ocasiones –en la mayoría, de hecho–, apenas se han encontrado datos biográficos de estas mujeres. En algunas de las fichas, por ejemplo, solo se cuenta con la información que se introduce en sus publicaciones –es el caso de Edith J. Broomhall, Susana K de Framiñán, o Suzanne Roth, entre otras– y con la que se ha hallado en la prensa periódica coetánea, como ocurre con la maestra Micaela Ferrer (cf. González Corrales 2021) o la musicóloga y escritora Luisa Lacal de Bracho (Quilis Merín y Fernández de Gobeo 2021). No obstante, se incluyen igualmente autoras cuya biografía es mucho más conocida, como la de la renombrada escritora peruana Clorinda Matto de Turner (Ayerbe Betrán 2021), la de Fernán Caballero, seudónimo de la también escritora Cecilia Böhl de Faber (Peña Arce 2021b), o, si nos referimos a una autora contemporánea, la de la lingüista Concepción Company Company (Nuño Álvarez 2021).

Si nos fijamos en las que todavía no cuentan con ficha biobibliográfica completada,¹³ vemos que varias de ellas son autoras de textos didácticos (cf. §3. 3.), alguno publicado en el siglo XIX (el de Catarina Farías), pero fundamentalmente en los siglos XX y XXI: los de María Guadalupe Cantú, Gloria Górriz, Ana María Martínez, Carmen Rodríguez y María Teresa Ruiz. Además, hallamos autoras de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras, como Carmen Pérez y María T. Rund, de repertorios léxicos (Isabel Trinidad Lafuente) o de textos contemporáneos sobre lenguas amerindias, como los de Inez Butler y Thelma Sullivan. Como señalaremos en el último apartado, una de las tareas pendientes será completar los datos biográficos de estas autoras.

A través de la información contenida en estas fichas biobibliográficas y en catálogo de obras de la BVFE, a continuación examinaremos el corpus establecido en relación con la época y el lugar de producción lingüística, así como con el tipo de textos que publicaron, con el objetivo de apuntar algunas de las tendencias predominantes en él.

3. 1. *Época de producción lingüística*

Si atendemos en la época en la que vivieron o llevaron a cabo su actividad, siempre según los datos que tenemos, nos encontramos con una autora que se sitúa entre los siglos XVI y XVII: Luisa María Padilla Manrique y Acuña, Condesa de Aranda. Escribió de obras de contenido moral y religioso, y para la BVFE nos interesa su *Idea de nobles y sus desempeños en aforismos o Parte quarta de nobleza virtuosa* (Zaragoza, 1644), “en donde, a partir de máximas o sentencias, intenta culminar y definir el verdadero prototipo de noble” (Martín Cuadrado 2021). A caballo entre los siglos XVIII y XIX hallamos a la escritora Cecilia Böhl de Faber, que elaboró un *Refranero de la gente del campo, recogido en los pueblos de Andalucía* (Tipografía de la “Revista de Archivos, Madrid, 1912) (Peña Arce 2021b).

El número de mujeres lingüistas registradas en la BVFE aumenta considerablemente en el siglo XIX, con la presencia de las docentes Micaela Ferrer, Dolores Montaner e Isabel Bering, así de como las autoras de materiales de enseñanza de lenguas extranjeras María Teresa Magawly y Sarah Cary Becker. Introducimos aquí a Catarina Farías y Carmen Pérez, atendiendo a la fecha de publicación de sus obras, puesto que no contamos sus datos biográficos. Junto con ellas, en la segunda parte del siglo XIX y principios del siglo XX nos encontramos con Aurelia Bórquez, Edith J. Broomhall y Suzanne Roth –autoras de textos

Montaner, Luisa María de Padilla Manrique y Acuña, Luz Rello y Suzanne Roth. Las fichas de cada una de ellas están disponibles en la BVFE y se citan a lo largo de este trabajo.

¹³ Inez M. Butler, M.^a Guadalupe Cantú Salinas, Gloria Górriz, Catarina Farías, Ana María Martínez Laínez, Carmen Pérez, Carmen Rodríguez Gonzalo, María Teresa Ruiz, María T. Rund, Thelma D. Sullivan e Isabel Trinidad Lafuente.

para el aprendizaje del español para anglófonos–, Luisa Lacal de Bracho y Clorinda Matto de Turner.

El siglo XX también es una época bien representada en el corpus, pues pertenecen a este periodo Luisa Aguilera Patiño, Inez M. Butler, María Guadalupe Cantú Salinas, Susana K. de Framiñán, Gloria Górriz, María Teresa Ruiz, María T. Rund y Thelma D. Sullivan. Una vez más, hemos incluido en la relación a las autoras de las que no tenemos datos biográficos, pero cuyos escritos se publicaron en este siglo. Encontramos cierta variedad en cuanto a los tipos de obras contenidas en la BVFE: textos sobre lenguas amerindias, sobre variedades del español (en concreto, sobre el panameño), de enseñanza del español como lengua extranjera y materiales escolares. Por último, son varias las autoras cuya producción se interna en el siglo XXI hasta la actualidad: Concepción Company Company, Ana María Martínez Laínez, Carmen Rodríguez Gonzalo, Isabel Trinidad Lafuente y Luz Rello.

La mayor aparición de autoras a partir de la segunda mitad del siglo XIX coincide, como indica Quilis Merín (2016: 186) en las palabras recogidas más arriba, con su paulatina –aunque limitada– incorporación en la sociedad, con el incremento de mujeres que desarrollan la actividad docente y con la aparición de escuelas normales de maestras.¹⁴ A este respecto, Ballarín *et al.* (2000: 357 y ss.), Tejada Caller (2015: 268) y Calero Vaquera (2020: 139) señalan que desde la mitad del siglo XIX se observa en España un aumento de textos escolares escritos por mujeres –maestras, sobre todo–, algunos de ellos de contenido gramatical o lingüístico.¹⁵ También en ese periodo nos encontramos algunas autoras de obras para la enseñanza de lenguas extranjeras, o de materiales para escuelas privadas, como indica Calero Vaquera (2020: 137) con relación al método escrito por María Teresa Magawly de Calry. Desde el final del siglo XIX y principios de la centuria siguiente, momento en el que las mujeres van introduciéndose en instituciones culturales y pueden acceder a la universidad, nos encontramos asimismo con los textos de las “primeras profesionales de las lenguas” (cf. Calero Vaquera 2017, 2020).

3. 2. Lugares de producción o de actividad lingüística

Como hemos señalado más arriba, en muchos casos apenas contamos con información biográfica de las autoras, por lo que, para ellas, nos referiremos a los lugares de publicación de las obras contenidas en la BVFE. Si sabemos algo más, nos hemos fijado también en los lugares en los que han llevado a cabo su actividad lingüística.

Dentro de nuestro corpus de autoras, destacan las que han desarrollado su actividad en Estados Unidos: Sarah C. Becker, Aurelia Bórquez, Edith J. Broomhall, Inez M. Butler, Susana K. de Framiñán –argentina, pero afincada en los Estados Unidos (Calero Hernández 2021d)–, Suzanne Roth y María T. Rund. Como veremos más adelante (§3. 3.), la mayoría de estas mujeres elaboran materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera, aunque también encontramos una estudiosa de lenguas amerindias.

Si seguimos con el continente americano, a pesar de que no tenemos datos sobre su vida, hemos hallado algunas autoras cuya obra ha sido publicada en México: María Guadalupe Cantú Salinas, Catarina Farías y María Teresa Ruiz. Dentro de este grupo incluimos

¹⁴ Sobre esto último, en el caso de España, la *Ley de Instrucción Pública* de 1857 (conocida como Ley Moyano) estableció la creación de escuelas normales para mujeres, y esto derivó en la fundación, en primer lugar, de la Escuela Normal Central de Maestras de Primera Enseñanza en Madrid y más adelante en otros lugares de la Península (Calero Vaquera 2020: 138).

¹⁵ No obstante, como también indica Calero Vaquera, “no female authors figure amongst the key linguistic works (theoretical grammars and dictionaries) published in the nineteenth century, nor are women explicitly to be found in the titles or paratexts of contemporary canonical grammars” (2020: 139).

igualmente a la catedrática de Historia de la Lengua Concepción Company Company, ya que, a pesar de haber nacido en Madrid, lleva a cabo su actividad lingüística en este país –en concreto, en la Universidad Nacional Autónoma de México (cf. Nuño Álvarez 2021). De igual forma, la estadounidense Thelma D. Sullivan desarrolló su labor lingüística en México (León-Portilla 1982). Originaria de Panamá es Luisa Aguilera Patiño, autora de un “Diccionario de panameñismos” (1951), una tesis doctoral sobre el refranero panameño (1955) y *El panameño a través del lenguaje* (Ferguson y Ferguson, Panamá, ¿1947?) (Cabello Gaya 2021). En cuanto a la escritora Clorinda Matto de Turner, nació en Cuzco (Perú), pero, tras el golpe de estado de Nicolás de Piérola, en 1895 tuvo que exiliarse en Chile y después en Buenos Aires (Ayerbe Betrán 2021). Por último, debemos mencionar a la pedagoga chilena Isabel Bering, de la que apenas tenemos datos biográficos (Moreno y Serra 2021).

Otro grupo importante dentro de nuestro corpus está formado por autoras españolas o que han desarrollado su producción lingüística en España. En este grupo también hemos incorporado a las lingüistas de las que no tenemos información biográfica pero cuyas obras digitalizadas y disponibles en la BVFE fueron impresas en este país. Estas autoras son Fernán Caballero (de origen suizo), Gloria Górriz, Micaela Ferrer, Luisa Lacal, María Teresa Magawly –de procedencia irlandesa, pero profesora en Cádiz (cf. Calero Vaquera y Martínez-Atienza 2017; García Aranda 2021)–, Dolores Montaner, Luisa María de Padilla, Carmen Pérez, Luz Rello, Carmen Rodríguez Gonzalo, Ana María Laínez e Isabel Trinidad Lafuente. Como veremos a continuación, muchas de ellas elaboraron materiales escolares, pero también encontramos textos para la enseñanza de lenguas extranjeras y repertorios léxicos.

3. 3. Tipos de obras publicadas

En este apartado examinamos los tipos de textos que nos encontramos recogidos en la Biblioteca Virtual y que han sido escritos por las lingüistas de nuestro corpus, tanto de forma autónoma como en colaboración con otros autores. No obstante, en algunos casos también se hará referencia a otras obras que no están incluidas en nuestro portal, con el ánimo de ofrecer un panorama más completo de su producción.

Mencionamos, en primer lugar, a las autoras de métodos de enseñanza del español como lengua extranjera, afincadas sobre todo en los Estados Unidos. Siguiendo un orden cronológico con respecto a las fechas de publicación de las obras contenidas actualmente en la BVFE, comenzamos con Sarah Cary Becker, de cuya vida apenas tenemos datos, autora junto a Federico Mora de *Spanish idioms with their English equivalents embracing nearly ten thousand phrases* (1886),¹⁶ una recopilación alfabética de “alrededor de mil expresiones en español que no tienen traducción gramatical literal pero que sí encuentra en el inglés un equivalente” (Calero Hernández 2021a). Por su parte, Suzanne Roth publicó en colaboración con Albert Amédée Méras el *Pequeño vocabulario. A list of two thousand Spanish words arranged in logical groups for sentence building in the first two years* (D. C. Heath & Co., Boston-Nueva York-Chicago, 1915). Aurelia Bórquez de Whenthoff elaboró un manual de enseñanza de español con el título *A series of Spanish conversations in the conjugational order. A series of commercial letters and short stories* (Los Ángeles, 1914), una obra titulada *Leyendas históricas mexicanas costumbres [sic] y mitología* (Los Ángeles, 1915) y un *Elementary Spanish reader* (Los Ángeles, 1917) (Calero Hernández 2021e; García Aranda 2020). Edith J. Broomhall –profesora estadounidense de enseñanza media (Calero Hernández 2021c)– publicó un manual conversacional, *Spoken Spanish, a conversational reader and composition* (Allyn y Bacon, Boston-Nueva York-Chicago, 1918), y *Spanish Composition*

¹⁶ La obra fue reimpressa por la misma editorial en 1899, al parecer, sin cambios (Calero Hernández 2021a).

(Allyn y Bacon, Boston-Nueva York-Chicago-Atlanta-San Francisco, 1921), “que se centra en la explicación de las expresiones idiomáticas del español en contraste con las del inglés, en especial en lo que se refiere a los verbos y a algunos adverbios” (Calero Hernández 2021c).

En la BVFE nos encontramos asimismo obras para la enseñanza del español publicadas en la segunda mitad del siglo XX en cuya elaboración participaron mujeres: Susana K. de Framiñán colaboró en la creación de *Spanish. Programmatic course* (Foreign Service Institute, Washington, 1967) y *Spanish. Programmatic course. Instructor's manual* (Foreign Service Institute, Washington, 1970), así como en los volúmenes complementarios impresos entre 1967 y 1986 (Calero Hernández 2021d); publicado en Urbana (Illinois) en 1987, *A glossary of Spanish-American agricultural terms. Spanish-English, English-Spanish* fue elaborado por María T. Rund y Bruce H. Mainous.

Continuando con los materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras o segundas lenguas, dentro de nuestro corpus también hallamos a la profesora irlandesa María Teresa Magawly, autora de un *Nuevo método para aprender el inglés, fundado en la naturaleza de este idioma y en las reglas de su gramática. Y combinado con los principios del sistema de enseñanza mutua. Facilitando su estudio a los niños desde la edad más tierna, y muy útil para todos*, cuya versión completa se divide en tres partes: una destinada a cuestiones sobre la pronunciación y a la explicación de los sonidos de la lengua inglesa; la segunda, en la que se incluyen unas “Sentencias y conversaciones familiares. Términos de tratamiento y cortesía”, y la tercera parte, que está formada por unas “Reglas de gramática inglesa [...]” (cf. Calero Vaquera y Martínez-Atienza 2017: 229; García Aranda 2021). Por su parte, Carmen Pérez elaboró un *Nuevo compendio de la gramática francesa para uso de los españoles* (1890), dedicado a sus discípulos y, como se indica en la portada, “aprobado por la autoridad eclesiástica”. En el apartado introductorio de la obra señala su intención de facilitar el aprendizaje del francés:

Hay en francés un gran número de reglas que por estensas que sean el discípulo está confuso, no pudiendo encomendar á la memoria la multiplicación de tantas definiciones.

Estos son pues los motivos que justifican la determinación de haber formado un compendio de la gramática francesa extractando lo mas esencial de las reglas que en ella se contienen, dando las definiciones claras y precisas al alcance de todas las personas que aprendan este idioma. Mi fin propuesto es de aprender prontamente y con facilidad (1890: 3).

Dentro del corpus que hemos establecido, encontramos asimismo un número importante de autoras de materiales escolares o que se insertan dentro de la corriente didáctica de la historia de la lingüística impresos a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Comenzamos con Micaela Ferrer, maestra de primera enseñanza en Madrid, quien publicó unos *Programas de instrucción primaria* (Imprenta y Librería de Hijos de la Fe, Madrid, 1875) en los que incluía un apartado de gramática, además de una *Ortografía en verso según las recientes innovaciones de la R. Academia* (Establecimiento Tipográfico de G Susany, Barcelona, 1887) en colaboración con Joaquín Belfort Manció (cf. González Corrales 2021). La también maestra de enseñanza primaria Dolores Montaner publicó varias obras didácticas, como consecuencia de su profesión y de su interés por la mejora de la educación (Fernández de Gobeo 2021). Entre ellas, dio a la imprenta unas *Nociones elementales de aritmética, higiene y Gramática castellana para el uso de las escuelas primarias* (Imprenta de José Peral, Ocaña, 1887) y un *Programa de Gramática castellana* (Imprenta de Rafael Gómez Menor, Toledo, 1900, 3.^a ed.). También dentro de la centuria decimonónica, la pedagoga Isabel Bering publicó, entre otras obras, la *Teoría i práctica de la enseñanza del castellano* (Imprenta i Encuadernación Roma, Santiago de Chile, 1896), junto con José Tadeo Sepúlveda. Según indican Moreno y Serra, el texto “fue uno de los ganadores del Certamen Pedagógico de

1893, un concurso abierto de alta popularidad en el área de la educación” (2021). Por su parte, Catarina Farías imprimió en México un *Compendio de gramática castellana* (1896) que consta de 64 páginas y que se divide en dos partes: analogía y sintaxis. Dentro de su prolífica producción, la autora peruana Clorinda Matto de Turner publicó *Analogía. Segundo año de Gramática castellana en las escuelas normales según el programa oficial* (Imprenta de Juan A. Alsina, Buenos Aires, 1897), fruto de su periodo como docente en Buenos Aires (Ayerbe Betrán 2021).

Ya en el siglo XX, contamos con la *Gramática preliminar* de Gloria Górriz y Emilio Porta, publicada en Cuenca en la Imprenta Comercial –al parecer, en 1945– y presentada como “nueva edición” en la portada y en los preliminares. Tenemos registrado, además, el *Manual de ortografía* elaborado por María Guadalupe Cantú Salinas y publicado por la Universidad Autónoma de Nuevo León (Monterrey) en 1985.

Junto con los mencionados, dentro de la Biblioteca Virtual, encontramos materiales destinados al ámbito escolar elaborados por autoras contemporáneas. Es el caso de la obra *Para informar(se). Lengua. Castellano. 2.º curso. Libro del profesor* (Generalitat Valenciana. Conselleria d'Educació i Ciència. Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa-Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Renovación Pedagógica, Valencia, 1993), que está escrita por Ana María Martínez Laínez, Carmen Rodríguez Gonzalo y Felipe Zayas Hernando. Hallamos, por otro lado, *Con B de burro. Manual de ortografía* (ST Editorial, México, 2007), de María Teresa Ruiz. Por último, por su finalidad eminentemente didáctica, incluimos aquí *Los verbos en español. Construye el verbo que quieras desde el primer día* (Molino de Ideas, Madrid, 2010), una “propuesta de sistematización de la compleja morfología verbal castellana” (Peña Arce 2021a) elaborada por el ingeniero industrial e informático Eduardo Basterrechea y la lingüista Luz Rello.

Dentro de nuestro catálogo, también se incorporan autoras de otro tipo de obras, como las dedicadas a estudiar las lenguas amerindias. Así, contamos con la segunda edición (electrónica) del *Diccionario zapoteco de Yatzachi, Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto, Oaxaca* (Instituto Lingüístico de Verano, A. C., México, D. F., 2000), de Inez M. Butler H., y las ediciones de 1976 y 1983 del *Compendio de gramática náhuatl*, de Thelma D. Sullivan, experta en la cultura y la lengua nahuas (León-Portilla 1982).

Por otro lado, se incluyen obras que se relacionan con el ámbito de la fraseología, como el inventario de sentencias que encontramos dentro del libro *Idea de nobles y sus desempeños en aforismos o Parte quarta de nobleza virtuosa* (Hospital Real y General de Nuestra Señora de Gracia, Zaragoza, 1644), elaborado por María Luisa Padilla Manrique y Acuña, así como *El refranero de la gente del campo, recogido en los pueblos de Andalucía; compresivo, además, de varios tratados y poesías populares* (Tipografía de la "Revista de Archivos", Madrid, 1912), recopilado por Fernán Caballero y que se imprimió de forma póstuma (Peña Arce 2021b). La profesora y escritora Luisa Aguilera Patiño publicó el *Refranero panameño. Contribución a la paremiología hispanoamericana* (Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1955), que constituyó su tesis doctoral, así como un “Diccionario de panameñismos” (1951) y *El panameño visto a través de su lenguaje* (Ferguson y Ferguson, Panamá, [1947]) (cf. Cabello Gaya 2021).

Junto con eso, en la BVFE nos encontramos con la musicóloga, pianista y escritora Luisa Lacal de Bracho (Quilis Merín y Fernández de Gobeo 2021), autora del *Diccionario de la música, técnico, histórico, bio-bibliográfico*, publicado en Madrid en 1899 y que contó con “la unánime valoración positiva” del entorno musical de su época (Quilis 2019: 71). También dentro del ámbito lexicográfico, en nuestro portal se halla recogido el *Tesaurus y diccionario de objetos asociados a la expresión artística* (2012) de Isabel Trinidad Lafuente.

Por último, hallamos algunos estudios editados o dirigidos por la lingüista Concepción Company Company: en concreto, *Cambios diacrónicos en el español* (UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, México, 1997) y los volúmenes I y II de la primera parte de la *Sintaxis histórica de la lengua española* (UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas-Fondo de Cultura Económica, México, 2004), obra que “constituye la primera sintaxis histórica de la lengua española y la primera de las lenguas iberorrománicas” (Nuño Álvarez 2021).

4. Síntesis y tareas pendientes

El objetivo de este trabajo ha sido examinar la presencia de las mujeres lingüistas en la Biblioteca Virtual de la Filología Española, con la intención de obtener una perspectiva de la situación actual en nuestro portal, describir brevemente el contenido recopilado hasta ahora y, sobre todo, determinar las tareas pendientes. Para ello, hemos establecido un corpus de las lingüistas registradas, a través de su búsqueda sistemática en la base de datos. Así, entre un total de alrededor de 2000 autores y autoras, hemos podido confirmar la presencia de registros de 27 mujeres, un número escaso, fruto de los factores histórico-sociales que han limitado la contribución de las mujeres a la historia de las ideas lingüísticas y de la menor atención que estas han recibido dentro de los estudios de historiografía lingüística. A continuación, hemos llevado a cabo un análisis de los datos recopilados, con el ánimo de ofrecer una visión más completa, teniendo en cuenta los datos biográficos y los tipos de obras que se encuentran en la BVFE.

Dentro de nuestro corpus, predominan las autoras que han llevado a cabo su actividad lingüística en Estados Unidos y en España. Las lingüistas del primer grupo se sitúan cronológicamente en un periodo que comienza a partir la segunda mitad del siglo XIX y recorre todo el siglo XX. La producción de estas autoras y que se encuentra recogida en la BVFE está constituida principalmente por materiales bilingües para la enseñanza del español como lengua extranjera para personas anglófonas, pero también encontramos estudios sobre las lenguas amerindias, más actuales, como el de Inez Butler.

Con respecto a las lingüistas que publican en España, destacan sobre todo las autoras de textos pertenecientes a la corriente didáctica, y especialmente de gramáticas escolares (como Micaela Ferrer, Dolores Montaner o Gloria Górriz). Si nos fijamos en el eje cronológico, podemos observar que, salvo Luisa María de Padilla y Cecilia Böhl de Faber –que tampoco elaboran textos escolares–, el resto son autoras cuyas obras presentes en la BVFE se publican a partir del último tercio del siglo XIX. En este grupo se incluyen, además, algunas lingüistas más actuales y que han publicado materiales educativos a finales del XX y principios del XXI (Ana Martínez Laínez, Carmen Rodríguez Gonzalo y Luz Rello). Además de ellas, encontramos algunos materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras, como los textos de María Teresa Magawly o Carmen Pérez, o repertorios léxicos, como el reconocido diccionario musical de Luisa Lacal o el más reciente *Tesaurus* de Isabel Trinidad Lafuente.

Al ámbito didáctico pertenecen también algunas obras disponibles en la BVFE, escritas por autoras y que han sido publicadas en México: nos referimos al *Compendio* de Catarina Farías, impreso en 1896, y los manuales de ortografía de María Guadalupe Cantú y María Teresa Ruiz, publicados a finales del siglo XX y principios del XXI, respectivamente. Fuera de la corriente escolar, Concepción Company Company y Thelma Sullivan desarrollan o han desarrollado su actividad lingüística en este país. Junto con ellas, en nuestro corpus también encontramos textos publicados en otros lugares, como la obra de Isabel Bering, publicada en Chile, o la *Analogía* de Clorinda Matto de Turner, impresa en Buenos Aires, ambas de finales del siglo XIX. Con respecto a la producción de Luisa Aguilera, de mediados del siglo XX,

aunque el texto que está actualmente en la BVFE fue publicado en Panamá, otros de sus estudios fueron impresos en otros países.

En cuanto a las tareas futuras dentro de los trabajos de desarrollo de la Biblioteca Virtual de la Filología Española, las hemos dividido en dos grupos. Por un lado, debemos continuar con la redacción de las fichas biobibliográficas de las autoras contenidas en nuestro catálogo. Junto con la búsqueda de información en los estudios de historia de la lingüística (o de lingüística en general), consideramos que es imprescindible el uso de hemerotecas para poder recabar información biográfica en las publicaciones periódicas coetáneas a las autoras, como queda patente en varias de las fichas que se han realizado ya (cf. González Corrales 2021; Quilis Merín y Fernández de Gobeo 2021; Fernández de Gobeo 2021). Entre ellas, destacamos la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional Española y la Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, a las que se puede acceder fácilmente de forma telemática. Con respecto a las que –y los que– ejercieron el magisterio, la información contenida en los expedientes sitos en el Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares) constituye igualmente una fuente de gran valor (cf. Fernández de Gobeo 2021).

Por otro lado, es manifiesta la necesidad de búsqueda y catalogación de otras autoras de materiales lingüísticos que estén digitalizados y disponibles en internet. Para ello, es conveniente una nueva revisión de los catálogos de bibliotecas digitales (por citar algunas, la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional Española o la Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico). Se puede comenzar, por ejemplo, realizando una búsqueda sistemática de las obras de autoras que ya conocemos, puesto que cabe la posibilidad de que encontremos obras que han sido digitalizadas recientemente. Nos referimos aquí a las mujeres lingüistas que mencionan Ballarín *et al.* (2000), Quilis Merín (2016), Tejada Caller (2015), Bulnes (2019) o Calero Vaquera (2020). Asimismo, como se observa en los estudios de estas investigadoras, parece claro que una vía importante para la búsqueda de nuevas autoras podría ser el ámbito escolar o didáctico,¹⁷ por lo que sería necesario revisar la producción lingüística escolar digitalizada de los países hispanohablantes de uno y otro lado del Atlántico y acudir también, como fuente, a los estudios que realizan los proyectos dedicados a estas cuestiones.¹⁸ Habría que incidir, además, en la búsqueda de programas y textos pertenecientes al entorno de las Escuelas Normales de Maestras, así como a otros materiales de instituciones y centros vinculados a la educación, como la Institución Libre de Enseñanza o la Asociación para la Enseñanza de la Mujer (cf. Tejada Caller 2015).

Ha quedado evidenciado, por tanto, que hay mucha labor por hacer en este ámbito, no solo en los trabajos de desarrollo de la Biblioteca Virtual de la Filología Española sino, de forma general, en los estudios de historiografía lingüística, a pesar de los significativos avances que se observan en estos últimos años. A este respecto, es nuestra intención continuar ahondando en el conocimiento sobre el papel de las mujeres dentro de la historia de la lingüística y situarlas, así, en el lugar que les corresponde.

¹⁷ Por ejemplo, a este respecto, Tejada Caller menciona en su estudio cuáles pueden ser los tipos de obras más probables y las potenciales autoras de textos escolares:

Potential authors [...] would be middle class women, trained under new ideological tenets, whose influence was to be expanded slowly throughout the country. It is likely that their production was probably most fruitful from the late 1880's into the early decades of the twentieth century. And, for reasons that will be explained below, the demand for their work is presumably to be sought in the private realm of female instruction, where the official control of textbooks and the influence of the Academy was not so strong. (2015: 263).

¹⁸ Podemos citar, solo como botón de muestra, la *Bibliografía de la gramática escolar argentina* [BIGEA] (1810-1922) (cf. García Folgado, Lidgett y Toscano y García 2020) o el índice de lingüistas que se está elaborando en el proyecto «Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española - Apéndice 1» (cf. Battaner y Esparza Torres 2018).

Bibliografía

- Acevedo López, Víctor, Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana y Macarena Gil de la Puerta. 2020. “#3. Mujeres lingüistas. Especial 8M”. *Con la lengua fuera*. [Disponible en Internet: <https://lenguapodcast.wixsite.com/blog/post/3-mujeres-ling%C3%BCistas-especial-8m>.]
- Alvar Ezquerro, Manuel y Aurora Miró Domínguez. 2013. “Antecedentes y primeros pasos de la Biblioteca Virtual de la Filología Española”. *Cuando quiero hallar las voces, encuentro los afectos. Studi di Iberistica offerti a Giuseppe Bellini*, ed. por Patrizia Spinato Bruschi y Jaime J. Martínez. 49-60. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche.
- Alvar Ezquerro, Manuel. 2016. “Estado actual de los repertorios léxicos en la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE)”. *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*, coord. por Verónica Cristina Trujillo González et al. 17-29. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Alvar Ezquerro, Manuel. 2017. “La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): De su nacimiento a su consolidación. Situación del contenido lexicográfico en junio de 2016”. *El diccionario en la encrucijada, de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, ed. por Ignacio Sarriego López, Juan Gutiérrez Cuadrado y Cecilio Garriga Escribano. 447-460. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira.
- Alvar Ezquerro, Manuel. 2019. “La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): de su nacimiento a su consolidación. Situación en octubre de 2015”. *Léxico español actual VI*, ed. por Luis Luque Toro y Rocío Luque. 33-61. Venecia: Libreria Editrice Cafoscarina.
- Ayerbe Betrán, María José. 2021. “Matto de Turner, Clorinda (1852-1909)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/10207-matto-de-turner-clorinda.html>.]
- Ayres-Bennett, Wendy (coord.). 1994. *Histoire Épistémologie Langage. La grammaire des dames* 16: II.
- Ayres-Bennett, Wendy y Helena Sanson. 2020. *Women in the History of Linguistics*. Oxford: OUP.
- Ballarín, Pilar, Ángela Caballero, Consuelo Flecha y Mercedes Vico. 2000. “Maestras y libros escolares”. *El libro escolar, reflejo de intenciones políticas e influencias pedagógicas*, ed. por Alejandro Tiana Ferrer. 341-375. Madrid: UNED.
- Battaner, Elena. 2003. “The Department of Phonetics and Linguistics at SOAS. The Institutional Life of Firthian Prosodic Analysis versus its Official History”. *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, ed. por Maria-Josep Solé, Daniel Recasens y Joaquín Romero. 2681-2684. Causal: Barcelona.
- Battaner, Elena y Miguel Ángel Esparza Torres. 2018. “La Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística española – Apéndice 1 (2008-2020). Proyecto historiográfico”. *BSEHL* 12. 35-52.
- Bulnes, Ana. 2019. “Las olvidadas mujeres lingüistas hispanoamericanas”. *Archiletras. Revista de Lengua y Letras*. [Disponible en Internet: <https://www.archiletras.com/actualidad/las-olvidadas-mujeres-linguistas-hispanoamericanas>.]
- Cabello Gaya, Rosa María. 2021. “Aguilera Patiño, Luisita (1914-)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9174-aguilera-patino-luisita.html>.]

- Calero Hernández, Estela. 2021a. “Becker, Sarah Cary (1813-1901) y Federico Mora (¿?-1886-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9318-becker-sarah-cary-y-federico-mora.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2021b. “Bórquez de Whenthoff, Aurelia (1872-¿1965?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9376-borquez-de-whenthoff-aurelia.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2021c. “Broomhall, Edith J. (¿?-1900-¿1921?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9400-broomhall-edith-j.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2021d. “Arbeláez Camacho, Vicente (1924-1989-¿?), Susana K. de Framiñán (¿?-1970-¿?) y Charles Cleland Harris (1919-1970-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9229-arbelaez-c-vicente-susana-k-de-framinan-y-c-cleland-harris.html>.]
- Calero Hernández, Estela. 2021e. “Méras, Albert Amédée (1880-1926) y Suzanne Roth (¿?-1915-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/10237-meras-albert-amedee-y-suzanne-roth.html>.]
- Calero Hernández, Estela, Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana y Jaime Peña Arce. 2019. “La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): La digitalización de obras complutenses”. *Encuentros digitales: escrituras, colecciones, aprendizajes en español*, ed. por Adrián Menéndez de la Cuesta González. 150-176. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Calero Vaquera, María Luisa. 2017. “La historia oculta de las mujeres ‘lingüistas’ en la tradición española (siglos XV-XX)”. Repositorio institucional de la Universidad de Málaga. [Disponible en Internet: <http://hdl.handle.net/10630/13635>.]
- Calero Vaquera, María Luisa. 2020. “The contribution of women to the Spanish linguistic tradition. Four centuries of surviving words”. *Women in the History of Linguistics*, ed. por Wendy Ayres-Bennett y Helena Sanson. 121-144. Oxford: OUP.
- Calero Vaquera, María Luisa y Carlos Subirats Rüggeberg. 2015. “La ‘vía negativa’ de la historiografía lingüística: censuras, exclusiones y silencios en la tradición hispánica”. *Estudios de Lingüística del Español* 36. 3-24.
- Calero Vaquera, María Luisa y María Martínez-Atienza. 2017. “La enseñanza de las lenguas modernas en la España del siglo XIX: La aportación de María Teresa Magawly en su *Nuevo método para aprender inglés* (Cádiz, 1834)”. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27: 2. 209-52.
- Cazorla Vivas, Carmen y María Ángeles García Aranda. 2018. “Herramientas en red: la Biblioteca Virtual de la Filología Española”. *E-Scripta Romanica* 5. 12-27.
- Cid, Jesús Antonio. 2017. “Bibliografía de María Goyri”. *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 105. 75-92.
- Esparza Torres, Miguel Ángel y Hans-Josef Niederehe. 2015. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES V). Desde el año 1861 hasta el año 1899*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Fernández de Gobeo Díaz de Durana, Nerea. 2021. “Montaner, Dolores (1855-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/10271-montaner-dolores.html>.]
- Fuente, Inmaculada de la. 2011. *El exilio interior. La vida de María Moliner*. Madrid: Turner.
- García Aranda, María Ángeles. 2021. “Magawly de Calry, María Teresa (¿?-1834-1853)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/24249-magawly-de-calry-m-teresa.html>.]

- García Aranda, María Ángeles. 2020. “La enseñanza del español en el Club de mujeres Ebell de Los Ángeles: la labor de Aurelia Bórquez (1914-1917)”. *Signo y seña* 38. 37-63.
- García Aranda, María Ángeles y Jaime Peña Arce. 2019. “La biblioteca virtual de la filología española: de Antonio Nebrija a Antonio Nebrija”. *Raíces y horizontes del español: perspectivas dialectales, históricas y sociolingüísticas*, ed. por José María Santos Rovira. 119-135. Lugo: Axac.
- García Folgado, María José, Esteban Lidgett y Guillermo Toscano y García. 2020. “Bibliografía de la gramática escolar argentina [BIGEA] (1810-1922)”. *BSEHL* 14. 159-181.
- García Platero, Juan Manuel. 2018. “Ideología y sátira en la lexicografía decimonónica”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 36. 199-226.
- Gil de la Puerta, Macarena y Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana. 2021. “#14. Mujeres lingüistas 2.0. Con María Luisa Calero Vaquera”. *Con la lengua fuera*. [Disponible en Internet: <https://lenguapodcast.wixsite.com/blog/post/14-mujeres-ling%C3%BCistas-2-0-con-mar%C3%ADA-luisa-calero-vaquera>.]
- González Corrales, Leticia. 2021. “Ferrer y Gámez de Otálora, Micaela (¿?-1875-1887-¿?) y Joaquín Belfort Manció (¿?-1887-¿?)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9743-ferrer-y-gamez-de-otalora-micaela.html>.]
- Hernández Díaz, José María. 2012. “Alice Pestana, educadora portuguesa republicana en la Institución Libre de Enseñanza”. *Historia de la Educación* 31. 257-273.
- León-Portilla, Miguel. 1982. “Thelma D. Sullivan, 1917-1981”. *Estudios de Cultura Náhuatl* 15. 307-308.
- Lidgett, Esteban y Guillermo Toscano y García. 2021. “¿La teoría ennoblece a la práctica? Sobre *Hacia la ciencia del lenguaje. Ejercicios de análisis gramatical* (1916), de Rita Pérez de Bertelli”. *Lingüística y Literatura* 79. 295-312.
- Martín Cuadrado, Carmen. 2021. “Padilla Manrique y Acuña, Luisa María de, Condesa de Aranda (1590-1646)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/24309-padilla-manrique-y-acuna-luisa-maria-de-condesa-de-aranda-1590-1646.html>.]
- Moreno, Erika y Susana Serra. 2021. “Bering, Isabel (¿?-1886-¿?) y José T. Sepúlveda”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9346-bering-isabel.html>.]
- Moure, Teresa. 2021. *Lingüística se escribe con A. La perspectiva de género en las ideas sobre el lenguaje*. Madrid: Catarata.
- Nuño Álvarez, María del Pilar. 2021. “Company Company, Concepción (1954-)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/21590-company-concepcion.html>.]
- Peña Arce, Jaime. 2021a. “Basterrechea, Eduardo (1963-actualidad) y Luz Rello (1984-actualidad)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9308-basterrechea-eduardo-y-luz-relo.html>.]
- Peña Arce, Jaime. 2021b. “Caballero, Fernán (1796-1877)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/9414-caballero-fernan.html>.]
- Pérez, Carmen. 1890. *Nuevo compendio de la gramática francesa para uso de los españoles*. Ciudadela: Imprenta de Salvador Fábregues.
- Quilis Merín, Mercedes. 2016. Reseña de Esparza y Niederehe (2015). *BSEHL* 10. 181-188.
- Quilis Merín, Mercedes. 2019. “Luisa Lacal, la primera lexicógrafa española, y su *Diccionario de la música, técnico, histórico, bio-biográfico* (Madrid 1899)”. *RAHL* 11: 1. 47-75.

- Quilis Merín, Mercedes y Nerea Fernández de Gobeo. 2021. “Lacal de Bracho, Luisa (1874-1962)”. *Biblioteca Virtual de la Filología Española*. [Disponible en Internet: <https://bvfe.es/es/autor/10034-lacal-de-bracho-luisa.html>.]
- Shaban Mohammad Salem, Tarek. 2019. “El quehacer lexicográfico español en línea el proyecto de la Biblioteca Virtual de Filología Española como modelo”. *Español actual. Revista de español vivo* 111. 87-103.
- Serrano Sanz, Manuel. 1903. *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*. Madrid: Establecimiento tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra».
- Simón Palmer, Carmen. 1991. *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bio-bibliográfico*. Madrid: Castalia.
- Tejada Caller, Paloma. 2015. “Women as linguistic codifiers in modern Europe. A comparative socio-historical British and Spanish framework”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 63. 240-279.
- Tocado Orviz, Estefanía. 2018. “Biblioteca Virtual de la Filología Española (review)”. *Hispania* 101: 1. 159-160.
- Toscano y García, Guillermo. 2015. “‘Antes que mentir exclusividad que no siento’. Saberes lingüísticos e instituciones reguladoras en Delfina Molina y Vedia”. *Estudios de Lingüística del Español* 36. 25-56.
- Woolf, Virginia. [1929] 2016. *Una habitación propia*. Traducción de Laura Pujol. Barcelona: Seix Barral.